Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni nie posłuchali i nie nakłonili swojego ucha, ale usztywnili swój kark,\* aby nie słuchać i nie przyjmować pouczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak nie byli Mi posłuszni. Nie przejęli się moimi słowami. Przeciwnie, okazali się uparci. Nie chcieli słuchać ani przyjąć pouczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni jednak nie usłuchali ani nie nakłonili swego ucha, lecz zatwardzili swój kark, aby nie słuchać i nie przyjąć pouczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego, owszem, zatwardzili kark swój, nie słuchając ani przyjmując nauki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie słuchali ani nachylili ucha swego; ale zatwardzili kark swój, aby mię nie słuchali ani przymowali ćwiczenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale oni nie słuchali ani nie nakłonili ucha, lecz uczynili twardym kark, odmawiając posłuszeństwa i odrzucając pouczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nie usłuchali ani nie nakłonili swojego ucha, ale usztywnili swój kark, aby nie słuchać i nie przyjmować pouczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak nie usłuchali ani nie nadstawili ucha, lecz uczynili swój kark nieugiętym, żeby nie słuchać ani nie przyjąć pouczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak nie słuchali i nie nakłonili ucha. Uczynili twardym swój kark, żeby nie słyszeć i nie przyjąć pouczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszakże nie usłuchali i nie nakłonili swego ucha, lecz nieugiętym uczynili swój kark, by nie słuchać i nie przyjąć przestrogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли Мене не вислухаєте, щоб освятити день суботи, щоб не носити тягарів і не входити крізь брами Єрусалиму в дні суботи, і запалю огонь в його брамі, і він пожере улиці Єрусалиму і не згаситься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni nie usłuchali oraz nie nakłonili swego ucha; raczej uczynili twardym swój kark, nie słuchając i nie przyjmując pouczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz oni nie słuchali ani nie nakłonili swego ucha i usztywnili swój kark, żeby nie słuchać i żeby nie przyjąć skarcenia” ʼ. |

1. 1) G dodaje: bardziej niż ich ojcowie, ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)